

К 100-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ ЯНКИ КУПАЛЫ

ПЕВЕЦ СВОБОДЫ, ДРУЖБЫ И БРАТСТВА

Имя Янки Купалы давно вышло за пределы Белоруссии. Его столетний юбилей решением ЮНЕСКО занесен в календарь знаменательных дат нынешнего года. Отмечает его и Литва. Столица республики Вильнюс — город, занимающий особое место в творческой биографии Я. Купалы. Здесь было положено начало связям молодого белорусского поэта с литовской литературой.

Впервые приехав в Вильнюс в 1908—1909 гг., он познакомился с Л. Гирой, М. Ластиускасом и другими литовскими писателями. Тогда же о его творчестве узнает литовский читатель. К. Шешкевич в своей статье «Белорусы и их национальное возрождение» немало места уделил творчеству Я. Купалы.

Спустя год в статье «Из белорусской литературы», посвященной творчеству Я. Купалы, Л. Гира утверждает: для того, чтобы белорусская поэзия прозвучала, обрела мировую известность, достаточно лишь одного Янки Купалы. «Купала — это настоящая звезда на парнасском небосводе, это действительно одаренный музами поэт».

В 1903—1913 годах Я. Купала жил в Петербурге. Но и в это время не прерываются его связи с Литвой. Несколько раз он посещает Вильнюс. В 1912 году Я. Купала приезжал на премьеру своей пьесы «Паулинка», состоявшейся 27 января 1913 года.

А осенью 1913 года Я. Купала вернулся в Вильнюс, работал в редакции газеты «Наша нива». Полностью отдавшись творчеству, активно участвуя в белорусском национальном движении, Я. Купала вместе с тем проявляет большой интерес к вопросам общественно-культурной жизни литовцев, выступает на литературно-художественных вечерах в литовском клубе «Рута». Хорошими его друзьями были композитор С. Шимкус, написавший музыку на несколько стихотворений Я. Купалы, А. Жмуйдзинавичюс, К. Петраускас. По утверждению современников, Я. Купала был знаком и с М.-К. Чюрленисом.

Первый раз поэзия Я. Купалы прозвучала на литовском языке в 1910 году: А. Дамбраускас-А. Якштас перевел и опубликовал в «Другии» под заголовком «Из песен мужика» стихотворение Я. Купалы «Вот тут и живи». Затем этот перевод вошел в сборник А. Якштаса «Эхо осени», а позже — в составленную Л. Гирой антологию «Ну, послушайте!». «Это стихотворение так прижилось в нашей деревне, среди багряков, и, наконец, в городе, что все его считали своим», — писал Т. Тильвитис в статье, по-

священной 80-летию Я. Купалы.

В 1930 году А. Якштас включил в сборник «Лирика» переводы двух произведений белорусского поэта — помимо несколько исправленного варианта стихотворения «Из песен мужика», в книгу вошло также стихотворение «Помолись, дедушка».

Тесная связь установилась между Я. Купалой и литовскими пролетарскими писателями, проживавшими в Минске. Один из них — Ф. Вайшнорас — в 1935 году перевел на литовский язык и под псевдонимом Ф. Содайнис выпустил отдельной книжкой поэму Я. Купалы «На реке Оресе». Переводы стихов Я. Купалы помещались в газете литовской секции Союза писателей Белорусской ССР «Раудонасис артояс».

Особенно укрепились и стали более многообразными связи с литовской литературой в 1940—1941 годах, когда Литва вступила на путь социалистического развития. В конце 1940 года А. Венцлова и П. Цвирка участвовали в проводимых в Минске торжествах по случаю 35-летия творческой деятельности Я. Купалы, а С. Нерис послала ему приветственную телеграмму. Возвратившись в Литву, П. Цвирка на страницах газеты «Тиеса» поделился впечатлениями о встречах с белорусским другом, а орган Союза писателей Литвы «Раштай» посвятил юбиляру статью Э. Сикараса «Янка Купала — певец Советской Белоруссии».

Еще в 1936 году Я. Купала в своем стихотворении «Якубу Коласу» высказал прозорливую мечту о поездке в советский Вильнюс. И мечта эта исполнилась: через пять лет, в мае 1941 года оба поэта приехали в город своей юности. Здесь они встретились с Л. Гирой, В. Миколайтисом-Путинасом, А. Венцловой, А. Жукаускасом. Как вспоминает А. Венцлова, белорусские писатели с большим интересом посещали исторические и художественные достопримечательности Вильнюса, любовались неуязвимой красотой Старого Города, нашли дома, в которых когда-то жили, где находились белорусские культурные учреждения, побывали в бывшем тогда в Вильнюсе небольшом музее этнографии и культуры белорусов. Янка Купала особенно обрадовался, когда наряду с чудесными слухскими лентами и произведениями белорусского народного творчества увидел сохранившиеся рукописи своих ранних произведений и старые белорусские издания, выпущенные в Вильнюсе.

В июне 1941 года Я. Купала, П. Бровка и М. Линьков во время поездки на I съезд писателей Латвии и по возвращении домой останавливались

в Каунасе. Здесь они встретились с П. Цвиркой, Ю. Палецким, К. Корсакасом, Т. Тильвитисом, В. Монтойей, И. Марцинкявичюсом. 21 июня в Доме писателей был организован вечер дружбы литовских и белорусских мастеров слова.

В годы войны в Москве Я. Купала встречался с А. Венцловой, К. Корсакасом, П. Цвиркой. Опубликованную в первые дни войны в «Правде» статью Я. Купалы «Немецкие фашисты — злейшие враги белорусского народа» Саломея Нерис перевела на литовский язык, и она была прочитана по радио для жителей Литвы.

Трагическую смерть Купалы в 1942 году литовские писатели восприняли как общую тяжёлую утрату. В похоронах Я. Купалы участвовали П. Цвирка, К. Корсакас, С. Нерис и И. Шимкус. От имени писателей Прибалтики на похоронах выступал П. Цвирка.

В Советской Литве знают творчество Я. Купалы и чтят его имя. Стихотворения большого друга литовского народа часто издуются в нашей республике. Они публиковались в периодической печати, антологиях. По случаю 75-летия поэта в Вильнюсе вышел сборник его произведений «Не рожок вздыхает», в котором увидели свет на литовском языке около восьмидесяти стихотворений, шесть поэм и пьесы «Паулинка», «Разоренное гнездо». Пьесы, поэмы «Курган» и «Борисов», а также большое количество стихотворений перевел Э. Матузявичюс. Произведения белорусского поэта переводили также Э. Межелайтис, В. Реймерис, А. Венцлова, А. Жукаускас, В. Бложе, А. Хургинас, И. Грайчионас, П. Кейдшюс, К. Кубилинскас.

О любви вильнюсцев к белорусскому поэту свидетельствуют улица, названная его именем, и мемориальная доска на доме по ул. Л. Гиры, где в 1914—1915 годах жил Я. Купала.

Мы рассказали лишь о некоторых фактах связи, дружбы Я. Купалы с литовской литературой. Безусловно, впереди нас ждут исследования взаимовлияния творчества Я. Купалы и Л. Гиры, А. Регатиса, А. Венцловы, анализ переводов произведений Я. Купалы на литовский язык. Дружба народов — дружба литератур — девиз этот постоянно в действии, во всех наших делах находит повседневно яркое свидетельство.

А. ЛАПИНСКЕНЕ,
сотрудник Института литовского языка и литературы АН Литовской ССР.

А. МАЛЬДЗИС,
заведующий сектором Института литературы им. Я. Купалы АН Белорусской ССР.